



THE ETCHINGS FESTIVAL

DE MUSIQUE CONTEMPORAINE

2 CONCERTS: PARTICIPATION LIBRE

VENDREDI 9 JUILLET • SAMEDI 10 JUILLET

TOUS LES CONCERTS À 20H00 - CHAPELLE STE. CATHERINE DU PORT

OEUVRES DE

Amanda Bono • Tai-Kuang Chao • Yeung-Ping Chen • Yohanan Chendler • Andrew V. Ly
Jessica Meyer • Kaito Nakahori • Matthew Simon • Max Wanderman

ET DES COMPOSITIONS DES COMPOSITEURS MAÎTRES ET COMPOSITEUR RÉSIDENT

Toshio Hosokawa • Yehudi Wyner • Tosiya Suzuki • John Aylward

Festival organisé en partenariat avec le VCCA.

Pour plus d'informations, allez à vcca.com/main/international - et cliquez sur "Etchings Festival"



FRANCE
Le Moulin à Nef
18, Esplanade du Port
Le Port 82340 Auvillar, France
05 63 95 72 91
cfortier@vcca.com
vccafrance.com

ÉTATS-UNIS
154 San Angelo Drive
Amherst, VA 24521 USA
Tel: (434) 946-7236
Fax: (434) 946-7239
international@vcca.com
spleasants@vcca.com
vcca.com

VCCA-FRANCE
MEMBRES DU BUREAU
PINKNEY HERBERT
Président - Memphis, Tennessee
EVA DE COLIGNY
Secrétaire - Roanoke, Virginia
FRANS WACKERS
Trésorier - Lachapelle, France

VCCA-France souhaite reconnaître la contribution de Chantal Philippon-Daniel et ses étudiants de l'Université de Pennsylvanie pour la traduction de ce bulletin.

LA GAZETTE DU MOULIN À NEF



RÉTROSPECTIVE VCCA: LE MOULIN À NEF CÉLÈBRE SES 10 ANS

L'automne dernier, VCCA-France a organisé une exposition rétrospective à La Chapelle Ste Catherine du Port à Auvillar. A l'occasion des 10 ans de collaboration entre Auvillar, VCCA en Virginie et VCCA-France, l'exposition présentait les oeuvres d'une quarantaine d'artistes canadiens, français, néerlandais, britanniques et américains. Tous ces artistes étaient en résidence au Moulin à Nef ou à VCCA en Virginie comme récipiendaires du Prix Moulin à Nef.

Cela fait dix ans que la Fondation Donnell Kay a légué la propriété et les bâtiments du Moulin à Nef à VCCA, une association artistique à but non-lucratif basée aux Etats-Unis. Depuis lors, on y offre des résidences aux artistes, écrivains et compositeurs, en s'appuyant sur le succès de Auvill'Art, un groupe d'artistes locaux, qui gérait auparavant la programmation.

L'exposition était organisée par le comité de VCCA-France composé d'artistes et de supporters d'Auvillar ainsi que de membres de VCCA-France aux Etats-Unis qui ont collaboré par Skype et courriel. Elle a duré deux semaines grâce à l'aide d'une trentaine de bénévoles qui en ont assuré la permanence. Cinq des artistes exposants sont venus spécialement des Etats-Unis pour y assister.

Lors de la réception, le maire Olivier Renaud a déclaré "Nous sommes fiers, bénévoles et élus successifs d'Auvillar de vous avoir toujours soutenu depuis le démarrage de cette formidable aventure humaine, d'avoir contribué, pendant ces dix

dernières années à la réalisation de ces échanges culturels qui se sont toujours traduits par des rencontres suscitant l'enthousiasme, la joie de vivre et le désir de connaître."

Nous remercions chaleureusement le cabinet du maire qui a organisé la réception d'ouverture ainsi que les nombreux membres de l'Association VCCA-France pour leur contribution au succès de cette exposition!



Les membres du comité de l'exposition rétrospective VCCA-France au travail: Lucy Anderton, Sabine Van Den Bergh, Camille Durin, François Brogly, Angharad Jones, et Cheryl Fortier.
Pas de photo: France Alvin, Karen Bondarchuk, et Susan Newbold.
(Photo: John Alexander)

APPEL AUX BÉNÉVOLES



L'artiste Cheryl Tan (écrivain, New York, NY) avec Marie-Thérèse Rivière, dans le jardin de Marie-T après un échange culinaire. (photo: Cheryl Fortier)

SOUHAITEZ-VOUS RENCONTRER DES ARTISTES, ÉCRIVAINS ET COMPOSITEURS AMÉRICAINS ET INTERNATIONAUX?

VOULEZ-VOUS PRATIQUER VOTRE ANGLAIS?

VOULEZ-VOUS NOUS AIDER À PROMOUVOIR NOS PRÉSENTATIONS OU LORS DE RÉCEPTIONS, DÎNERS OU POUR LE JARDINAGE?

VCCA-FRANCE RECHERCHE TOUTES SORTES DE BÉNÉVOLES PRÊTS À AIDER AU COURS DE LA SAISON 2016.

SI VOUS SOUHAITEZ VOUS PORTER VOLONTAIRE, CONTACTEZ CHERYL FORTIER À CFORTIER@VCCA.COM.

PERSPECTIVE D'UNE ARTISTE EN RÉSIDENCE: NANCY KLINE

Je viens de rentrer d'un séjour de deux semaines et demie dans le silence profond et très fructueux de mon studio blanc au Moulin à Nef, ponctué de marches conviviales pour monter au village d'Auvillar, perché au-dessus de la résidence.

Quand je ne suis pas en train de rédiger mes propres écrits en prose, je traduis de la poésie française moderne. Au cours de mon séjour, grâce à Camille Durin, j'ai eu le plaisir inattendu d'aller à l'université de Bordeaux pour rencontrer les membres du collectif de traduction PASSAGES (du français en anglais) qui ont collaboré avec moi sur la traduction d'un de mes poèmes en prose. A mon retour au Moulin à Nef j'ai fait une lecture de ce texte dans les deux langues accompagnée de deux femmes formidables d'Auvillar, Isabelle Geldhof et Martine Pottier.

Un séjour formidable!

—Nancy Kline, écrivain, Woodstock, New York, octobre 2015



Le Moulin à Nef, Le Port, Auvillar
(photo: John Alexander)

L'ART DE TRADUCTION

La langue française - comme toute autre langue - a ses irrégularités, ses codes, ses jeux de mots, ses images. Se trouve là la grande difficulté de la traduction : comment retranscrire l'âme de la personne qui écrit ou parle, son humour, sa personnalité, ses émotions ? Comment ne pas perdre cette chose qui fait d'elle l'unique auteur(e) d'un texte tout en lui permettant de s'exprimer dans une autre langue que la sienne ? En 2015, deux initiatives ont vu le jour à la résidence afin d'essayer de relever ce défi et de permettre ainsi à la communauté d'Auvillar d'aller à la rencontre de ces auteur(e)s singulier(e)s en séjour au Moulin à Nef : ces actions se sont nourries de l'émulation d'une traduction collective d'un texte de l'écrivaine américaine Nancy Kline et du talent du traducteur Joachim Zemmour mis à contribution pour six poèmes de la poète américaine L.B. Green. Grâce à la forte volonté des artistes, ces deux initiatives ont pu être portées par le collectif de traduction PASSAGES, basé à Bordeaux (dont Joachim Zemmour fait parti). Camille Durin, assistante à la gestion culturelle du VCCA-France en 2015, a contacté le collectif PASSAGES au cours de son travail de recherche de développement du VCCA-France. Nous sommes reconnaissants envers Camille pour son expertise, ainsi que du travail consciencieux qu'elle a fourni tout au long de son mandat pour le VCCA-France en 2015.

La Halle, Auvillar, France
Photo: Fellow Karen Bell (photographe, New York, NY)

LES GRAINS D'OR: UNE ANTHOLOGIE DE LA LITTÉRATURE OCCITANE

L'écrivaine et traductrice de poésie occitane ancienne et moderne Jeannette Rogers a séjourné à Auvillar en novembre 2015. L'Occitan (Oc), la langue des troubadours qui parcouraient le Languedoc entre 1050 et 1250, a évolué au cours des siècles, mais existe toujours dans cette région. Rogers a partagé ses traductions avec les résidents d'Auvillar au cours de deux lectures de poésie avec la poète d'Oc moderne Aurélia Lassaque à Arts'KAD, une galerie d'art locale qui collabore régulièrement avec VCCA-France et le Club des Aînés d'Auvillar. Elle a traduit les poèmes qui figurent dans *Grains of Gold*, un anthology of Occitan literature, lors de son séjour à VCCA en Virginie en 2014. *Grains of Gold* est actuellement deuxième au classement du concours English PEN's World Bookshelf. "Mon séjour à Auvillar était essentiel pour le

développement de mon roman en cours, qui se situe dans cette région il y a 800 ans... C'était merveilleux de pouvoir venir dans le Languedoc, débarrassée des préoccupations quotidiennes et de me consacrer à mon travail littéraire." - Jeannette Rogers, auteur/traductrice, Raleigh, Caroline du Nord



Photo: Jeannette Rogers et Aurélia Lassaque à la galerie Arts'Kad (photo: Camille Durin)

MARQUEZ VOS CALENDRIERS!



Marilyn Kallet et les participants à l'atelier, à la Chapelle Ste Catherine du Port
(photo: John Alexander)

12 MAI: VERNISSAGE DE L'EXPOSITION AGNES CARBREY (JAMES MADISON UNIVERSITY) À LA CHAPELLE STE CATHERINE DU PORT

22 MAI: LECTURE DE POÉSIE PAR MARILYN KALLET ET LES PARTICIPANTS À L'ATELIER À LA CHAPELLE STE CATHERINE DU PORT

23 MAI: RÉCEPTION POUR LES ÉTUDIANTS DE JAMES MADISON UNIVERSITY À LA CHAPELLE STE CATHERINE DU PORT

9 ET 10 JUILLET, 20 HEURES: CONCERTS DE MUSIQUE CONTEMPORAINE "ETCHINGS" À LA CHAPELLE STE CATHERINE DU PORT

1 OCTOBRE: DÎNER COMMUNAL, SALLE DES FÊTES, AUVILLAR

4 NOVEMBRE: OUVERTURE DES STUDIOS/ATELIERS, WESTERN WASHINGTON UNIVERSITY, LA CEBO, 17 ESPLANADE DU PORT.

NOUVEAU TRÉSORIER VCCA-FRANCE

Lors de la réunion de l'assemblée générale de VCCA France en Octobre 2015, Frans Wackers de Lachapelle a été élu trésorier de VCCA-France. Frans est Professeur émérite de Radiologie diagnostique et Médecine (Cardiologie) à la faculté de médecine de l'université Yale aux Etats-Unis. Frans et sa femme Marjan habitent à Lachapelle.

Ils sont tous les deux très impliqués dans les activités de VCCA-France depuis 2005, lorsque Lucy Anderton, la première directrice résidente du Moulin à Nef leur a fait connaître le programme. Depuis, ils participent aux événements et aident régulièrement, invitant les artistes chez eux. Nous apprécions tout ce qu'ils font pour VCCA-France.



ARTISTES EN RÉSIDENCE 2016

Les artistes du VCCA énumérés ci-joint, qui seront en résidence au Moulin à Nef en 2016, ont été sélectionnés par un jury d'écrivains, compositeurs, et plasticiens professionnels.

Parmi ces artistes, se trouvent des poètes et des écrivains de fiction qui ont publié de nombreux volumes; des artistes visuels et des compositeurs enseignant à l'université qui ont exposé dans des galeries importantes ou ont présenté leurs compositions dans les salles de concerts. Consultez vccafrance.com pour tous renseignements sur ces artistes, ainsi que sur les dates des présentations, lectures, et portes ouvertes à l'atelier. Les membres de VCCA-France recevront des annonces de tous les événements.

Venez vous joindre à notre communauté!



VCCA Fellows Andrea Carter Brown (poète, Los Angeles, Californie), and Marie Sigal (compositrice, Toulouse, France), après leur présentation collaborative au dîner communal en octobre 2015.
photo: John Alexander

PERSPECTIVE DE FRANCE: ROBERT & ANNICK

En parlant de leurs visites avec les artistes résidents au Moulin à Nef, Adria Arch, plasticienne d'Arlington, Massachusetts, et Alice Templeton, poète de Berkley, Californie, Robert et Annick, membres de VCCA France partagent quelques souvenirs:

Chez ADRIA, ce que j'ai apprécié c'est sa technique originale de peinture par impression sur une mousse de silicone elle-même imprégnée de couleur. ADRIA m'a permis de réaliser un petit tableau que je garde en souvenir, ainsi qu'une de ses œuvres...et en prime son amical sourire.

Quant à ALICE, je garde en souvenir quelques-uns de ses poèmes dont le style et les thèmes m'ont étonné agréablement; j'en ai gardé quelques-uns dont pour mieux m'imprégner de son esthétique; à la poésie a ajouté son talent de musicienne guitariste en jouant quelques airs lors du dîner de clôture en compagnie d'autres artistes et d'amis du VCCA.

Je souhaite d'autres rencontres enrichissantes en 2016 au MOULIN A NEF.

Jamie Cat CALLAN; Ecrivain et chroniqueur, Valatie, New York
Katherine CARLSON; Ecrivain, Brooklyn, New York
Neverne COVINGTON; Peintre, St. Petersburg, Florida
Andrew EWELL; Romancier, Lexington, Kentucky
Meighan GALE; Artiste photographe, Brooklyn, New York
Susan GUBERNAT; Librettiste et poète, Oakland, California
Roger KING; Romancier, Leverett, Massachusetts
Katherine R. LEWIS; Journaliste Potomac, Maryland
Natasha MAIDOFF; Artiste visuel/plasticien, Venice, California
Debra MARQUART; Ecrivain et journaliste, Ames, Iowa
Christopher MCEVOY ; Peintre, Oswego, New York
Joan MICHELSON; Poète, London, England
Meredith MILETI COHEN; Romancière, Pittsburgh, Pennsylvania
Nancy MOOSLIN; Artiste visuelle musicale, Los Angeles, California
Kathleen O'TOOLE; Poète et essayiste, Tacoma Park, Maryland
Tim PECK; Compositeur de jazz, Pomfret, Connecticut
Lynne POTTS; Poète, Boston, Massachusetts
Christopher PREISSING; Compositeur, Chicago, Illinois
Thomas RICE; Artiste visuel et de scène/ de performance, Kalamazoo, Michigan
Jeffrey ROBERTS; Compositeur, East Hampstead, New Hampshire
Linda SCHRANK; Graveuse, New York, New York
Faye Ellen SILVERMAN; Compositrice, New York, New York
Claudia SMIGROD; Photographe, Alexandria, Virginia
Bruce WARD; Auteur et interprète, New York, New York
Susan WICKS; Poète, Kent, England



Robert avec Alice Templeton, novembre 2015
Photo: Camille Durin

DE LA DIRECTRICE RÉSIDENTE DE VCCA-FRANCE



Chers membres et amis,

En 2009, le Virginia Centre for Creative Arts m'a permis de passer deux étés à Auvillar en tant qu'artiste en résidence au Moulin à Nef. Ce qui m'a attirée dans cette aventure était l'occasion de

pouvoir passer six mois dans une communauté créative située dans un petit village similaire à la communauté franco-canadienne dans laquelle j'ai grandi en Colombie Britannique. Ce serait aussi une occasion pour mon mari et moi de nous plonger dans les traditions et coutumes d'une vie de village et où je n'aurais d'autre possibilité que de me lancer et de réapprendre ma langue maternelle.

En tant qu'artiste, je remercie très sincèrement le VCCA pour les nombreuses résidences artistiques que j'ai faites dans leur centre en Virginie. Ce sont les seuls moments de ma vie très active que je peux consacrer entièrement à mon travail. Il en est de même pour de nombreux artistes; ils ont tous une famille, du travail et des responsabilités qui les éloignent de leur travail créatif. Le Moulin à Nef offre non seulement cet aspect important de

l'immersion dans son travail, mais aussi l'occasion exceptionnelle de découvrir une culture différente et d'établir des échanges personnels avec les artistes locaux et la communauté d'Auvillar. Je suis témoin de nombreuses amitiés et échanges artistiques qui ont débuté à Auvillar et qui continuent au fil des années.

2016 marque ma huitième saison au Moulin à Nef. Le programme s'est beaucoup développé depuis mon arrivée. Je suis ravie d'en avoir fait partie et également enthousiaste pour l'avenir. C'est avec plaisir que je vous accueillerai lors de nos ateliers ouverts, lectures, concerts et événements et que je collaborerai avec beaucoup d'entre vous à l'élaboration de nouveaux projets et échanges.

Je remercie chaleureusement tous nos membres, le maire et les conseillers, les bénévoles et la communauté qui continuent à contribuer au succès de nos programmes.

Bien chaleureusement,
Cheryl Fortier, Directrice Résidente

PRIX RÉSIDENCE MOULIN À NEF

LES ARTISTES DES RÉGIONS MIDI-PYRÉNÉES ET AQUITAINE
pour faire des demandes pour séjourner à Auvillar ou en Virginie
consulter: vcca.com/international



Fellow Karen Bell (photographe, New York, NY) avec les écoliers d'Auvillar pendant une démonstration dans son atelier.
Photo: John Alexander

DEVENIR MEMBRE DE VCCA-FRANCE

Souhaitez-vous être membre de VCCA-France en 2016?
La cotisation est de 10 € ou \$15
(18 € ou \$25 pour un couple)

Contactez Cheryl Fortier (cfortier@vcca.com)
ou Frans Wackers, Trésorier, VCCA-France.

DÎNER COMMUNAL

Un repas sera organisé
le 1 octobre 2016
à la Salle des Fêtes à Auvillar.

Vous êtes tous invités!